

AUFSÄTZE

COD. PHILLIPPS 1388 IN BERLIN UND SEINE BEDEUTUNG FÜR DIE GESCHICHTE DER PEŠITTA

VON

ARTHUR ALLGEIER

A. Baumstark hat vor Jahren einmal meine Aufmerksamkeit aus liturgiegeschichtlichen Gründen auf die syrische Evangelienhandschrift Phillipps 1388 der Preußischen Staatsbibliothek gelenkt. Sie enthält ein mehrfaches System von Lektionsvermerken, von denen das eine von erster Hand stammt, also dem ausgehenden 5. Jh. angehört, während das zweite zwei bis drei Jahrhunderte jünger ist¹. Darin erschöpft sich jedoch der Er-

¹ Das älteste System habe ich im OC.² VI, 147—152, veröffentlicht, daselbst auch eine Beschreibung der Hs. und eine Übersicht über ihre Schicksale gegeben. Der Codex besteht aus 201 fol. (33,5 × 26 cm) und ist in 2 Kolonnen zu 24 Zeilen geschrieben. Der Codex ist stellenweise stark abgegriffen. Fol. 12, 16, 18 sind abgerissen und schon im Orient durch Papier ausgebessert. Die Textergänzungen, die hier vorgenommen wurden, verraten späteren Einfluß des Arabischen und scheiden daher für die vorliegende Untersuchung ganz aus. Dagegen ist fol. 108/115 = Lk. 6 bis 8, 41 ; schon im 8. Jh. neu ergänzt worden, und zwar mit guter Kenntnis der Pešitta, wie es scheint nach der alten Vorlage getreu abgeschrieben. 4 foll. fehlen ganz: zwischen 80/81 = Mk. 9, 18  bis 9, 36 ; 82/83 = Mk. 10, 26  bis 10, 44 ; 101/102 = Lk. 2, 40  bis 3, 6 ; 135/136 = Lk. 16, 15  bis 17, 2 . Die Hs. zeigt eine syrische und eine griechische Lagenzählung: Die syrische Zählung faßt durchschnittlich 5 Bl. zu einem Kurras zusammen. Es scheint aber, daß diese Numerierung erst aus der Zeit stammt, wo der neue quaternio eingelegt wurde. Ferner fällt auf, daß fol. 11^r in der Mitte  steht, das sich am Ende der Lage fol. 20^v wiederholt, fol. 21^r und 30^v dagegen  (fol. 21^r allerdings verwischt und daneben ) und fol. 31^r und 40^v wieder  usw. bis fol. 193^r . Die Einlage fol. 108/115 bildet den Quaternio . Sie besteht zum Unterschied der übrigen Lagen wirklich nur aus 4 Bl. Die Zählung ist also am Anfang merkwürdig verwirrt. Vielleicht ging eine ältere syrische Ordnung voraus, welche den Brief des Eusebius an Karpianos und die Eusebianischen Kanones, die dem Evangelientext vorausgehen, als Kurras  vereinigte. Tatsächlich beginnt Mt. fol. 11^v. Auch die griechische Numerierung ist am Anfang in Unordnung geraten. Sie faßt ebenfalls 5 Bl. zusammen, und wirklich steht fol. 10^v A. Γ folgt fol. 20^v. Danach muß angenommen werden, daß zwischen fol. 11/12, also noch vor dem Evangelientext, ein Quinio ausgefallen ist. Die griechischen Buchstabenformen sind auch recht eigentümlich. Offenbar weist diese Anlage auf den Ursprung. Der Codex ist wohl auf einem griechischen Buchmarkt gekauft worden.

trag, den das Studium des Codex bietet, nicht. Auch die Kollation des Schrifttextes trägt mehr aus, als die kurzen Angaben im Katalog meines Lehreres E. Sachau¹ erkennen und vermuten lassen. Gwilliam scheint sie erst während des Druckes seiner Ausgabe des *Tetraeuangelium sanctum iuxta simplicem Syrorum versionem* (Oxonii 1905) beachtet zu haben. Von Jo ab verzeichnet er unter Cod. 41 auch den Berliner Textzeugen, wofür ihm Sachau eine Liste besorgte; außerdem druckt er S. 316 eine Anzahl von Lesarten aus den ersten fünf Kapiteln von Mk ab, zu deren Beurteilung er Sachaus Ansicht mitteilt: „Der Text der Handschrift ist in der Hauptsache identisch mit der von Gwilliam (*Studia Biblica* III, The materials etc.) als jakobitisch bezeichneten Überlieferung.“ Abweichend von der jakobitischen Überlieferung seien die Lesarten in Mk. 1,7  statt  und Mk. 1,31  statt . Vielleicht hängt es mit diesen summarischen Angaben zusammen, daß sich, soweit ich sehe, kein Exeget oder Philologe eingehender mit der Hs. beschäftigt hat.

In der neutestamentlichen Textkritik, welche für das griechische Hss.-Material Großes geleistet hat, steht die Verwertung der Pešitta noch auf der primitiven Stufe. Denn anders kann man es nicht nennen, wenn sogar H. v. Soden nach dem Erscheinen der Gwilliamschen Edition die Pešitta (sy^p) *Codicis instar* in den Apparat stellt und mit griechischen und lateinischen Hss. konfrontiert. Das sind doch inkommensurable Größen. Nachdem nun aber Gwilliam 42 Evangelienhss. der Pešitta und die syrische Masora verglichen und so wenigstens die in europäischen Bibliotheken vertretene älteste Textüberlieferung bekannt gemacht hat, dürfte eine vollständige Kollation von Cod. Phillipps 1388 ebenso im Interesse der Exegese wie der Kunde vom christlichen Orient liegen.

Der folgende Apparat gibt zuerst die Lesung von Gwilliam an und notiert hinter der Klammer die Abweichungen des Berliner Zeugen.

¹ *Verzeichnis der Meerman-Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin* (1892) und ausführlicher im *Verzeichnis der syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin* (1899) I, 10/15.

[illegible]

Lk.: 1²³ Danach ist eine ganze Zeile radiert (fol. 98^o, Z. 3) |
 28 لا اعلم [لا اعلم] 22 لا اعلم [لا اعلم] 2 2 لا اعلم [لا اعلم]
 2 39—37 ausgefallen || 3 24 لا اعلم [لا اعلم] 33 لا اعلم [لا اعلم]
 nachgetragen || 4 4 لا اعلم [لا اعلم] < || 5 34 لا اعلم [لا اعلم] darüber von
 erster Hand || 36 لا اعلم [لا اعلم]; von späterer Hand ist nach
 dem ersten l ein o nachgetragen || c. 6—8 41 لا = fol. 108—115
 sind eine spätere Einlage. || 6 6 لا . [لا] 6 6 لا . [لا]
 7 9 لا [لا] 8 2 لا [لا] 7 4 لا [لا] 7 4 لا [لا]
 < || 9 19 لا [لا] + لا [لا] 54 لا [لا] 31 لا [لا]
 26 لا [لا] 50 لا [لا] ~ | 48 لا [لا] 47 لا [لا] ~ | 47 لا [لا] 26 لا [لا]
 52 لا [لا] 10 10 لا [لا] 54 لا [لا] 54 لا [لا]
 < || 41 لا [لا] 13 لا [لا] 13 لا [لا]
 40 لا [لا] + 26 لا [لا] ~ || 7 لا [لا] 7 لا [لا]
 12 15 لا [لا] 45 لا [لا] 44 لا [لا] ~ || 44 لا [لا]
 + 41 لا [لا] + 31 لا [لا] 18 لا [لا]
 13 1 لا [لا] pl. 51 لا [لا]
 14 12 لا [لا] 21 لا [لا]
 V. V. 16, 24 dagegen auch mit Aleph prostheticum || 17 لا [لا]
 30 لا [لا] 20 لا [لا]
 29 لا [لا] 19 لا [لا] 15 11 لا [لا] 15 11 لا [لا]
 bis 15 لا [لا] 11 لا [لا] 16 6 لا [لا]
 17 2 لا [لا] 17 10 لا [لا]
 nachträg-
 lich, aber von erster Hand || 19 16 لا [لا] am Rand in griechischer
 Uncialis ΕΥ || 29 لا [لا] 20 3 لا [لا] 5 لا [لا]
 21 19 لا [لا] 37 لا [لا] 31 لا [لا]
 46 لا [لا] + 35 لا [لا]
 nachträglich ist nach dem
 auch noch ein o eingefügt worden || 29 لا [لا] 36 لا [لا]
 12 لا [لا] 24 10 لا [لا] ~ || 56 لا [لا]
 14 لا [لا]

Unterschrift: **سید علی محمدی** + **[حما]**

Jo.: 1¹⁹ $\text{[אנעלם] [אנעלם] || 25 [אנעלם] || 30 [אנעלם]}$;
 ebenso V. 33 $\text{[אנעלם] + [אנעלם] || 27 [אנעלם] < || 10 [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] [אנעלם] || 23 [אנעלם] [אנעלם] || 14 [אנעלם] [אנעלם] || 12 [אנעלם] [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] || 15 [אנעלם] [אנעלם] | [אנעלם] [אנעלם] || 38 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] [אנעלם] || 20 [אנעלם] [אנעלם] | [אנעלם] [אנעלם] || 18 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] || 7 [אנעלם] [אנעלם] || 41 [אנעלם] [אנעלם] || 27 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] (אנעלם)}$
 ebenso V. 10 $\text{[אנעלם] || 25 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 20 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם]}$;
 $\text{[אנעלם] || 513 [אנעלם] || 53 [אנעלם] [אנעלם] || 45 [אנעלם] [אנעלם] || 35 [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] || 29 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 15 [אנעלם] [אנעלם] || 612 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] || 61 [אנעלם] [אנעלם] || 58 [אנעלם] [אנעלם] || 53 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] || 39 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 26 [אנעלם] [אנעלם] || 723 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם]}$
 zusammengeschrieben $\text{[אנעלם] [אנעלם] || 45 [אנעלם] [אנעלם] || 43 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] || 14 [אנעלם] || 81-11 [אנעלם] [אנעלם] || 48 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] || 25 [אנעלם] < || [אנעלם] (אנעלם) || 22 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 19 [אנעלם] [אנעלם]}$
 von $\text{[אנעלם] [אנעלם] || 30 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] | [אנעלם] [אנעלם] || 34 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם]}$
 junger Hand korrigiert in $\text{[אנעלם] || 37 [אנעלם] [אנעלם] || 48 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] < || 3 [אנעלם] [אנעלם] || 91 [אנעלם] [אנעלם] || 58 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם]}$
 ebenso V. V. $\text{[אנעלם] || 20 [אנעלם] [אנעלם] || 16 [אנעלם] [אנעלם] || 9 [אנעלם] [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] || 29 [אנעלם] [אנעלם] || 26 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 25 [אנעלם] [אנעלם] || 21 und 24 [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] [אנעלם] || 41 [אנעלם] [אנעלם] || 40 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 3 [אנעלם] [אנעלם]}$
 nach- $\text{[אנעלם] || 21 [אנעלם] [אנעלם] || 20 [אנעלם] [אנעלם] || 11 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 8 [אנעלם]}$
 getragen $\text{[אנעלם] || 39 [אנעלם] [אנעלם] || 33 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 22 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] || 16 [אנעלם] [אנעלם] || 10 [אנעלם] [אנעלם] || 9 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 4 [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] [אנעלם] || 24 [אנעלם] [אנעלם] || 19 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 18 [אנעלם] [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] || 1210 [אנעלם] [אנעלם] || 55 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 49 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 25 [אנעלם]}$
 auf Rasur $\text{[אנעלם] || 13 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 18 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] || 22 [אנעלם] [אנעלם] || 21 [אנעלם] [אנעלם] || 20 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 19 [אנעלם]}$
 beidemal $\text{[אנעלם] || 24 [אנעלם] [אנעלם] || 50 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 24 [אנעלם] [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] || 10 [אנעלם] [אנעלם] || 3 [אנעלם] [אנעלם] || 2 [אנעלם] [אנעלם] || 13 [אנעלם]}$
 ebenso V. 11 $\text{[אנעלם] || 16 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 16 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 17 [אנעלם]}$
 $\text{[אנעלם] || 29 [אנעלם] [אנעלם] || 19 [אנעלם] [אנעלם] || 18 [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם] || 17 [אנעלם]}$
 danach Rasur von 3 Buch- $\text{[אנעלם] || 36 [אנעלם] [אנעלם] + [אנעלם] [אנעלם] [אנעלם]}$

[illegible]

Unterschrift: [Handwritten signature] $\ll$ [Handwritten signature] || [Handwritten signature] [Handwritten signature]
 [Handwritten signature] + [Handwritten signature].

II.

Das sind etwa 340 Varianten. Im Vergleich zu den Abweichungen innerhalb verwandter griechischer und lateinischer Texte ist das eine schon an und für sich erstaunlich geringe Zahl. Diese schmilzt noch mehr zusammen, wenn man beachtet, daß über drei Viertel der mitgeteilten Varianten lediglich orthographischer und grammatischer Natur sind. Nur ein kleiner Teil stellt wirklich textkritische Lesarten dar. Die vorstehende Liste hat sich auf sie absichtlich nicht beschränkt, um die Tatsache hervorzukehren, daß der Schreiber mit bemerkenswerter Sorgfalt gearbeitet hat. Man könnte freilich auch versucht sein,

darin eine äußere Gewähr dafür zu sehen, wie glücklich Gwilliam den Text der Pešitta im allgemeinen hergestellt hat¹. Dann ergibt sich aber nur weiter, wie nahe die Berliner Hs. noch der ursprünglichen Textgestalt steht. Sachau hält Philipps 1388 für einen der ältesten Zeugen der jakobitischen Tradition. Indessen beweist gerade der Apparat, den Gwilliam aus 42 jakobitischen und nestorianischen Zeugen aus dem 5.—7. Jh. seiner Edition beigegeben hat, daß die Spaltung der Zeugen mit der konfessionellen Trennung nicht zusammengeht. Der Pešittatext gehört zum Gemeinbesitz der beiden sich so stark befehdenden Teile des syrischen Christentums und weist darum auf eine Bildung, die dem Konzil von Ephesus weit vorausliegt. Es ist also von hier aus auch schwer zu glauben, daß Rabbula von Edessa, der übrigens noch ein Gegner des Nestorius war, der Ruhm gebühre, der Schöpfer der Pešitta zu sein².

Aber die Bedeutung von Philipps 1388 liegt noch nach einer anderen Seite hin. Unter den von Gwilliam verwerteten Zeugen trifft der ungefähr gleichaltrige Cod. Add. 14453 am häufigsten mit der Berliner Hs. zusammen. Ich habe 25 Fälle notiert. Die übrigen bleiben relativ weit zurück. Es folgen Cod. Dawkinsianus III Oxoniensis s. VI mit 17, Cod. Add. 7157 s. V/VI mit 16 Übereinstimmungen. Alle anderen stehen viel weiter zurück.

¹ Von der Editio princeps des Kanzlers Widmanstadt und der Ausgabe von Lee sowie von dem Mossuler Druck der unierten Chaldäer entfernt sich Gwilliam mehrfach, ohne daß freilich eine klare Editionsregel erkennbar wird. Der Herausgeber bemerkt lediglich: „*the text is based on the evidence of a large number of Mss.*“ So besitzt man also auch da im Einzelfall keine unbedingte Sicherheit, die historische Pešitta in Händen zu haben, aber vermag wenigstens die Grenzen zu übersehen, innerhalb deren ein moralischer Zweifel möglich ist, insofern die Abweichungen der Zeugen vollständig mitgeteilt werden.

² Ähnlich äußert sich G. H. Gwilliam in einer Abhandlung über Cod. Add. 14459, s. V: *Studia biblica* I (1885), 161, wo er feststellt, daß Widmanstadt die alte Tradition der syrischen Kirche treu überliefere: „But the real value of the collection consists in the barrenness of the results. The verses examined in this paper afford a very fair specimen of conclusions fully admitted by those few who have devoted some years to the study of the Peshito, and who are therefore alone qualified to express an opinion about it . . . the collection of ancient Syriac Mss. tends to confirm, in all important respects, the traditional text. A certain number of corrections will be made, but these, for the most part, will be in comparatively unimportant points of grammar and orthography.“

Dagegen berühren sich die Berliner Sonderlesarten an etwa 70 Stellen mit Sy^s, zum Teil nur mit dem Sinaisyrer, während alle übrigen Pešitta-Zeugen eigene Wege einschlagen und auch Sy^c von Sy^s sich entfernt. Der Codex Curetonianus stützt da meist die Lesart der Pešitta und erscheint kaum einmal (Mt. 20, ³¹) als einziger Begleiter von Phillipps 1388¹. Näher tritt noch das syropalästinensische Lektionar heran (Lk. 2, ²; 21, ¹⁹; 22, ²³; 24, ¹²; Jo. 18, ⁶).

Damit rückt Phillipps 1388 für die Überlieferungsgeschichte des syrischen Evangelientextes in einen kritischen Zusammenhang erster Ordnung. Das Problem der inneren Beziehung der Pešitta zu den zwei alten Zeugen, dem Syrus Sinaiticus und Syrus Curetonianus, dem Gwilliam absichtlich aus dem Weg gegangen ist, wird durch diesen Sachbefund aufgerollt. Es ist üblich geworden, zwischen diesen sog. altsyrischen Evangelien und der Pešitta so scharf zu trennen, daß in den landläufigen Kompendien der Eindruck entsteht, als ob die Pešitta ihnen gegenüber etwas ganz Neues darstelle². Die gemeinsame Basis ist un-

¹ Dazu stimmen auch die Beobachtungen von A. Bonus, *Collatio codicis Lewisiani rescripti evangeliorum sacrorum Syriacorum cum codice Curetoniano* (Mus. Brit. Add. 14451) cui adiectae sunt lectiones e Peshitto desumptae, Oxonii 1896, IX: „Alia insuper res est, quam collatio plane demonstrat, nimirum, multis in locis Lewisianum cum Peshitto contra Curetonianum congruere. Haec res, ni fallor, maximi est momenti si quis inquirere velit quae sit trium horum cognatio — Curetoniani, Lewisiani, Peshitto“. Doch läßt Bonus die Frage offen. Anders urteilt wieder A. Merx, *Das Evangelium des Matthäus nach der syrischen, im Sinaiikloster gefundenen Palimpsesthandschrift*, Berlin 1902, XVI: . . . „Der Sinaisyrer gibt durchschnittlich die alte Textform, die Pesch die neue. Der curetonianische Syrer steht in der Mitte, er geht bald mit dem alten Texte, bald hat er den neuen, mit der Pesch identischen, d. h. er steht bei Seite und ist keine von den tatsächlichen Zwischenstufen, über die hinweg der alte Text des Sinaisyrers in den neuen der Pesch hinübergeschoben ist.“

² Typisch ist dafür die Ansicht, welche F. Nau in der Besprechung von A. Smith Lewis, *The Old Syriac Gospels*, London 1910, im JA. X¹⁷ (1911), 540/49, äußert: „Les manuscrits *Ec* et *Es* peuvent avoir été écrits à la fin du V^e siècle; nous avons des manuscrits de la Pschitto de la même époque. . . . Les citations des auteurs du IV^e siècle, Aphraate et Saint Ephrem, ne concordent textuellement ni avec la Pschitto ni avec *Ec* et *Es* . . . les différences entre P et E sont si nombreuses que ce sont là sans doute deux traductions indépendantes (reliées tout au plus par le Diatessaron . . . Pour expliquer celles-ci (sc. les différences entre P et E), il nous faudra supposer des fautes de copistes et des différences dans les manuscrits de manière indépendante, car le même texte très simple (évangile) traduit à l'aide de la même grammaire (même dialecte) et d'un vocabulaire peu volumineux (langue syriaque), doit conduire des élèves de même intelligence aux mêmes mots et aux mêmes formes.“ Das sind schöne

gleich größer, mindestens so groß wie bei den Altlateinern und der Vulgata.

Andererseits legt aber schon die äußere Beschreibung der Hs. Philipps 1388 mit ihren gelegentlichen alten, wahrscheinlich gleichzeitigen griechischen Randnotizen und vor allem mit der ursprünglichen griechischen Lagenzählung die Vermutung nahe, daß sich ihr Schreiber auch an einer griechischen Vorlage selbständig orientiert hat. Über die innersyrischen Fragen hinaus weist auch die Textform auf den größeren Zusammenhang mit der griechischen und sonstigen, vor allem der koptischen, armenischen und lateinischen Überlieferung und schließlich des immer noch ungeklärten Tatianproblems. Wäre der Knäuel aller dieser Fäden gelöst, so wäre es ohne Zweifel nicht mehr schwer, die Stufe oder den Punkt aufzuzeigen, wo Philipps 1388 in der Textgeschichte steht.

Vorläufig seien hier zwei Lesarten eingehender erörtert, welchen für die Untersuchung dieser allgemeinen Fragen eine besondere Bedeutung zukommen dürfte:

1. Jo. 13, 17: εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε, ἐὰν ποιῇτε αὐτά. Die griechische Überlieferung ist geschlossen. Von den Altlateinern läßt der Cod. Palatinus (e) den zweiten Konditionalsatz aus. Ebenso fehlt er in Sy^s.

Was soll auch die Bedingung sagen? Der Herr hat den Jüngern die Füße gewaschen und erklärt ihnen, er habe ihnen ein *Beispiel* gegeben, *daß so wie ich euch getan habe, auch ihr tuet*, und fährt weiter: *Wahrlich, wahrlich sage ich euch: nicht ist ein Diener größer als sein Herr und nicht ein Apostel größer als der ihn gesandt hat. Wenn ihr dies wisset, glücklich seid ihr, falls ihr es tuet. Nicht von euch allen spreche ich, ich weiß, welche ich erwählt habe.* Diese Worte leiten zum Hinweis auf den Verräter über. Der Name Apostel soll ihnen das Bewußtsein der Sendung und den Gedanken an den Sender also stets lebendig halten. Man könnte also denken, daß das Wissen eben dieses dauernde

Apriorismen, mit welchen geradeso vor hundert und zweihundert Jahren die Varianten der Altlateiner erklärt worden sind. Über einer Wort für Wort und Satz für Satz geduldig fortschreitenden Kollation der Texte und der Wahrnehmung von anderen Variationsgesetzen versagen leider so einfache Grundannahmen wie die incuria scribarum in kürzester Zeit.

Berufsbewußtsein ist. Aber dieses Bewußtsein dürfte auch Judas haben, er handelt aber nicht danach. Darum sind nur die glücklich zu preisen, die wissen und handeln. Auf dem Handeln liegt jedenfalls der Nachdruck.

Nun bietet Sy^s folgenden Text:

ܐܝ ܡܠܝܢ ܐܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ

Wenn ihr dies wisset und tuet, wohl euch!

Mehr enthält Sy^s nicht. Es fällt nun der Gleichlaut von *ted'on* und *tevdon* auf. Kann nicht eine Dublette vorliegen? Angesichts der Überfüllung des griechischen Satzes drängt sich die Vermutung doppelt auf. Im Zusammenhang würde ܡܠܝܬܝܢ durchaus genügen, ohne daß der Zusammenhang leiden würde. Gerade das liest Phillipps 1388:

ܐܝ ܡܠܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ

*Wenn ihr das tut, glücklich seid ihr, wenn ihr es tut!*¹

Da wird die Dublette anderseits vollends reif. Diese Tautologie enthielt das Herrenwort schwerlich. Anderseits hat der Schreiber von Phillipps 1388 ebenso unwahrscheinlich aus den Fingern gesogen. Die Sorgfalt, die er im ganzen bekundet, und insbesondere die charakteristische Verwandtschaft mit Sy^s an anderen Stellen, setzt außer Zweifel, daß das erste ܡܠܝܬܝܢ aus der Überlieferung stammt, und zwar aus der ältesten syrischen Überlieferung, von der Sy^s der vornehmste Zeuge ist. Die älteste syrische Überlieferung ist hier auch nicht mehr rein bewahrt. Das griechische Element ist vielmehr schon stark im Vordringen. Immerhin werden viele Wendungen noch der ältesten Stufe der mündlichen aramäischen Tradition der Herrenworte angehören oder, wenn man noch vorsichtiger urteilen will, sprachlich gesehen, trägt der Stil von Sy^s ein reineres aramäisches Kolorit als die Pešitta. Das gilt Jo. 13, 17 gewiß auch von ܡܠܝܬܝܢ gegenüber ܡܠܝܬܝܢ. In letzterer Fassung ist die Einwirkung von μακάριοι ἐστε mit Händen zu greifen. Der griechische Wortlaut war für die syrischen Theologen derart kanonisch geworden, daß sie danach sogar Wortart und Satzstellung gegen den Geist

¹ Die Variante ist Sachau entgangen und daher auch von Gwilliam nicht verzeichnet.

ihrer eigenen Sprache ordneten und umbildeten und vergessen zu haben schienen, daß doch das Griechische seinerseits nur einen Versuch darstellt, was der Herr und die Apostel ihre Volksgenossen lehrten, auch den Menschen hellenischer Zunge zugänglich zu machen. Dabei sind sogar Schiefheiten oder Zweideutigkeiten in der Wiedergabe als solche in das aramäische Christentum zurückgewandert, und haben das ursprünglich echte Wort verdrängt¹. Der Übersetzungsprozeß hat allmählich ganz und gar die peinlich genauen, Element für Element folgenden Formen der lateinischen Interlinearversionen angenommen. Daher also ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ für ܠܗܘܢ. Dann ist die weitere Annahme aber naheliegend, daß die Pešitta auch in der Fortsetzung: ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ der griechischen Vorlage folgt. Die Frage ist nur noch, wie sich der zweite Konditionalsatz gebildet hat. Ich sehe keine ernstliche Schwierigkeit darin, zu vermuten, daß die Dublette in Sy^s uralt ist. Dann würde sich die griechische Fassung aus einer Differenzierung der aramäischen Vorlage erklären lassen. Jedenfalls gestattet bis jetzt nur die syrische hsl. Überlieferung auf größere Strecken hin und in viele Einzelheiten über das 4. Jh. hinauf zu sehen. Die Omission des zweiten Konditionalsatzes in *e* ist dieser Auffassung günstig und unterstützt sie um so mehr, als die Eigenart des Cod. Palatinus nach Afrika weist. So wird für den zunächst seltsamen Mangel des Wortes *Tor* in zwei ganz weit auseinanderliegenden Bezirken eine Zeit erwiesen, welche den griechischen Evangelienhss. vorausliegt.

Wenn diese Beurteilung des textkritischen Befundes zutrifft, so lautete demnach das Herrenwort Jo. 13, 17 ursprünglich wie in Sy^s einfach:

Wenn ihr das tut, wohl euch!

2. Jo. 18, 16: (Ὁ δὲ Πέτρος) εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής. Der sachliche Zusammenhang ist folgender: Jesus

¹ Auf diesen sprachlichen Prozeß innerhalb der Pešitta hoffe ich in anderem Zusammenhang näher eingehen zu können. Ich unterlasse darum, hier einzelne Belege anzuführen und verweise nur noch auf die instruktive Tatsache, daß beispielsweise die neutestamentlichen Personen- und Ortsnamen, deren Etymologie durch die griechische Wiedergabe zum Teil zur Unkenntlichkeit verschüttet ist, im Syrischen meist orthographisch korrekt erhalten geblieben sind; vgl. P. Schwen, *Die syrische Wiedergabe der neutestamentlichen Eigennamen*, ZAtW. 31 (1911), 267/303.

wird zu Annas geführt. Petrus und ein anderer Jünger folgen. Der Jünger ist Ortsbekannt; er kennt den Hohenpriester und kommt so in den Vorhof hinein. Dann spricht er mit dem Pförtner: Petrus stand draußen am Tor. Der Jünger kommt heraus und bringt den Petrus auch herein. Subjekt kann auch der Pförtner sein: Der Pförtner läßt darauf den Petrus auch herein. Mt. 26, ⁵⁸ erwähnt nicht, wie Petrus hineingekommen ist, sondern berichtet einfach: 'Ο δὲ Πέτρος ἡκολούθει αὐτῷ ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. Bei Mk. 14, ⁵⁴ und Lk. 22, ^{57f.} ist vom Eintritt nicht ausdrücklich die Rede: die Vorgänge werden aber analog geschildert, und zwar wesentlich übereinstimmend in Sy^s, Sy^c und Pešitta. Zu Mt. 26, ⁵⁸ fehlt Sy^c. Der Text der zwei anderen syrischen Zeugen lautet:

Sy^s: ܠܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ
P: ܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ

Nach Auflösung der griechischen Partizipialkonstruktion stellt also P das Ortsadverbium zum zweiten Zeitwort. Das zu beachten ist für die Beurteilung der syrischen Texte zu Jo 18, ¹⁶ von Bedeutung. Während die Pešittaüberlieferung bei den Synoptikern einhellig ist, geht sie beim vierten Evangelisten folgendermaßen auseinander:

Sy^s: ܠܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ
P: ܠܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ
Phillipps: ܠܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ ܕܡܥܢ

Es fällt zunächst auf, daß in Sy^s ܕܡܥܢ fehlt. Dadurch wird ܕܡܥܢ scheinbar beziehungslos, und man könnte geneigt sein, eine mechanische Lücke anzunehmen, die angesichts anderweitiger Flüchtigkeiten dieses Schreibers durchaus nichts Besonderes auf sich hätte. Aber zwingend ist diese Annahme nicht. Denn ܕܡܥܢ muß nicht Präposition, sondern kann auch Verbum sein. ܕܡܥܢ = *er trat ein*. So versteht Burkitt die zwei Buchstaben. Dann gewinnt aber der Wechsel von ܕܡܥܢ bei den meisten P-Zeugen und ܕܡܥܢ bei Phillipps ein anderes Gesicht. An und für sich könnte man es als eine rein innersyrische stilistische Angelegenheit be-

trachten, ob die Präposition 𐤀𐤁𐤁 oder 𐤀𐤁𐤁𐤀 besser zu 𐤁𐤁𐤁𐤀 passe¹. So erhebt sich der Verdacht, daß 𐤀𐤁𐤁 eine sekundäre Glättung aus 𐤀𐤁𐤁𐤀 darstellt und daß 𐤀𐤁𐤁 an dieser Stelle von Hause überhaupt nicht Präposition, sondern Zeitwort sein wollte, gerade wie an der Parallelstelle Mt. 26, 58.

Indes tritt auch Merx² dafür ein, daß in Sy^s 𐤁𐤁𐤁𐤀 zu ergänzen ist. Der Jünger sei ja schon V. 15 drinnen gewesen, könne also V. 16 nicht mit „dann ging hinein“ eingeführt werden. Allein 𐤀𐤁𐤁 muß nicht auf den Jünger gehen, sondern kann, wie es Mt. 26, 58 geschieht, auf Petrus bezogen werden. Allerdings wird dadurch der Text überladen. Indes ist er überhaupt in zweifelhafter Ordnung. Merx selbst macht auf verschiedene Härten aufmerksam. V. 16 spricht von einem θυρωρὸς und V. 17 von ἡ παιδείσκη ἡ θυρωρὸς. Die letztere hätte nach der nächstliegenden Möglichkeit Petrus eingelassen. Nach dem festen Gebrauch des Orientes, der kein weibliches Personal an der Pforte kennt, ist das nicht wahrscheinlich. Sy^s unterscheidet V. 16 den 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤁𐤀 und V. 17 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤁𐤀. Jenem gibt der Hohepriester Weisung, Petrus einzulassen. Diese sieht ihn und erkennt ihn als Galiläer. Die Pešitta und Philipps macht daraus: V. 16 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤁𐤀 und V. 17 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤁𐤀, formen also genau nach dem Griechischen, haben aber unterlassen, das Prädikat in V. 16 in Genusübereinstimmung zu bringen, und behalten 𐤁𐤁𐤁𐤀 bei. Nur der arabische Tatian hat auch diese Konsequenz gezogen: وكلهم خافطة الباب وانخلت شمعون.

Man wird aber allen diesen Bedenken auch gerecht, wenn man 𐤀𐤁𐤁 so versteht, daß Petrus ans Portal ging und sich auf den ortskundigen Jünger berief und zunächst diesen herausbat, oder V. 16^b und 17 sind eben die Ergänzungen des vierten Evangelisten, durch die er hier die synoptische Passion erweiterte bzw. unterbrach. Hält man auch diesen Weg für ungang-

¹ Gwilliam verweist selbst auf Mk. 4, 1: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. Sy^c fehlt. In Sy^s und Sy^p lautet die Stelle:

Sy^s: 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤁𐤀

Sy^p: 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤁𐤀

Die Verbindung 𐤁𐤁𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤁 findet sich z. B. in Sy^p durchgängig Mk. 1, 43; 11, 4; 13, 29; 15, 46.

² Das Evangelium des Johannes, Berlin 1911, 433.

bar und zieht die mechanisch einfachere Annahme vor, daß in Sy^s ܠܝܠ nach ܠܝܠ ausgefallen sei, dann ist die Bahn für Phillipps 1388 ohne weiteres frei. In der Wahl der Präposition ist er auf jeden Fall von dieser Tradition abhängig. Phillipps 1388 erweist sich wieder als Bindeglied zwischen der Pešitta und der älteren syrischen Textform.

Die vorstehenden Untersuchungen drängen dahin, die syrische Textüberlieferung für sich einer neuen Prüfung zu unterziehen, die darauf auszugehen hätte, die innersyrischen Verhältnisse, welche zwischen Sy^s und Sy^c einerseits und den verschiedenen Pešitta-Hss. im engeren Sinne obwalten, herauszustellen. Wenn die Eigenart der drei Zeugen bzw. der Zeugen-
gruppen in den Evangelien klarer gestellt ist, als es bis jetzt der Fall ist, läßt sich hoffen, daß auch Maßstäbe gefunden werden, welche gestatten, über den Sprach- und Übersetzungscharakter der übrigen biblischen Bücher, die in der Pešitta vereinigt sind, sicherer zu urteilen. Mit einem solchen Maßstab, wie ihn auf dem Gebiet der lateinischen Übersetzungen der terminologische Vergleich zwischen Hieronymus und den Altlateinern an die Hand gibt, wird es erst möglich werden, mit Bestimmtheit älteres und jüngerer Gut als solches zu erkennen.